

エデュケーショナル・フィルム・マーケット
Educational Film Market

なんだか今回もドタバタで始まってしまったエデュケーショナル。事前に講師で出演していただける方々に、日時や内容の打ち合わせができれば苦労はないのですが、来広されてからでないと打ち合わせができないのでこれが一苦労！でも、とりあえず今回の目玉でもある学生セミナーの講師陣の日程と打ち合わせがほぼ完了したので、今日からは本番あるのみ。頑張らねば！！

で、今日の学生セミナーはアメリカのアニメーション界では超有名な『スティーブン・ブラウン』氏に講師をお願いしています。ブラウン氏は現在、アートセンター・カレッジ・オブ・デザインのイラストレーション学部で学生の指導にあたられていますので、今回は広島に来た学生達のために先月末ロス・アンゼルスで開催されたSIGGRAPH 2010でBEST STUDENT FILMに選ばれた“The Wonder Hospital”ほか優れた作品を上映していただけます。また、ブラウン氏によるアニメーション技法などのプレゼンテーションもありますので、プロを目指すあなたは必見です！たくさんのご来場をお待ちしています。

It seems that the Educational Film Market has once again got off to a hectic start! It would be great to be able to discuss details such as time and date with the lecturers beforehand, but before they physically arrive in Hiroshima, it is very difficult to do this. However, we have finished the discussion with the lecturers for the moment on the focal point of this student seminar, and from today this is the real thing, and we must try our best! The lecturer for today's seminar is Steven Brown, who is super famous in U.S. animation circles. At the moment, he is teaching students at the department of illustration at the Art Centre College of Design. For the students who have come to Hiroshima, we are showing films such as ‘The Wonder Hospital’ that was chosen as the best student film at the SIGGRAPH 2010 in Los Angeles at the end of last month. Mr. Brown will make the presentation on animation techniques for students wishing to become professional animators. You can't afford to miss it, so please come and join us!

★イベントスケジュール
10:00～11:00
世界の学生からの作品上映
11:00～12:30
学生セミナー第1弾(カリフォルニア芸術大学 スティーブン・ブラウン氏による講演
※**午後のどこかで・・・**シークレットセミナー(誰が出演するかはお楽しみ)
＜お詫び＞
先日のブリティンで今日の講師が西本企良氏となっておりましたが、都合によりブラウン氏に変更となりました。お詫びして訂正させていただきます。

★Event Schedule
10:00 ~ 11:00
Showing films from students around the world.
11:00 ~ 12:30
The first student seminar: Steven Brown, representative for California Institute of the Arts.
Sometime in the afternoon:
Secret Seminar (look forward to a special guest appearance!)

*Announcement:
In yesterday's bulletin, today's lecturer was announced as Kiyoshi Nishimoto, but due to a change of schedule, Steven Brown will be visiting instead.

From the Editor's Room

日本、そして世界から2万人が集まるというフェスティバルに関わることで、とても光栄です。広島から世界へ平和のメッセージを発信するにあたって少しでも貢献できるよう頑張りたいと思います。(西村)
I am very much honored to get involved with this renowned festival which attracts over 20 thousand people from all over the world. I will do my best to contribute to carry a peaceful message from Hiroshima to the world.(Nishimura)
開会式のラッピー合唱団の歌と踊り、とても感動し、励まされました！ブリティン班も引き続き頑張ります！(平井)
I was really moved and cheered up by the dance and song of “Spring Up LAPPY” at the ceremony. Bulletin team members keep trying our best! (Tomoko)

Nexus Point Information

今日は超充実のプログラムでお送りします。「鉄コン筋クリート」や「崖の上のポニョ」監督の宮崎駿さんと同じく毎日映画コンクール大藤賞を受賞したクリエイターである岸本真太郎氏制作の3DCG作品『tough guys!』や「Sleuth 101」制作スタッフが贈る『BOGAN ANIMATIONS』、中国から参加の「KUIBA魅拔 teaser」など注目作が目白押し。製作者の思いも聞ける貴重な機会をお見逃しなく！そして明日以降の上映作も引き続き募集中。持ち込み、お待ちしております！

13:00～13:30 『Tough Guys!』 岸本真太郎(Shintaro Kishimoto)
14:00～14:30 『BOGAN ANIMATIONS』 Ben TIEFHOLZ MAURICE ARGIRO
16:30～17:00 『KUIBA魅拔 teaser』 Stéfanie ZHANG

Frame in Information

今日は「スノーマン」や「風がふくとき」で知られるジミー・ムラカミさんのセミナーが開催されます！是非、ご来場ください。フレームイン会場では一杯10円のコーヒー・サービスを提供しており、無料インターネットエリアともなっています。休憩の際にも是非ご利用ください。

開場時間：9:30～18:00
会場：7階研修室
申し込み：9時より随時

Today, Nexus Point has an enriched lineup. The 3DCG film, “Tough Guys!” was created by Shintaro Kishimoto, who was nominated in one of the renowned film competitions, the Mainichi Film Concours. “BOGAN ANIMATION” was made by the staff of “Sleuth 101.” “KUIBA” comes from China. You can hear the opinions and ideas of the animators. Also, we are waiting for your animation! Please make the most of this chance, and take a shot at the next stage.

Today, we will hold a special seminar by Jimmy Murakami, who is famous for “The Snowman” and “When the Wind Blows” We hope you will find it worth waiting for.
Time: 9:30～18:00
Venue: 7th floor
The “Frame In” venue offers a coffee service (¥10 per a cup), as well as free internet space. Please drop by when you want to relax.

今日のスケジュールToday's Schedule
13:00～14:00
「ジミー・ムラカミQ&A-Q&A Seminar by Jimmy Murakami」
14:30～15:00
「鐘童幻燈舎 短編作品集-Short Animation pieces by Kanewarabe Animation Club」
細山広和(Hirokazu Hosoyama)
※9日以降のセミナーの予定 Seminars after August 9th
10日17:00～18:00 ラウル・セルヴェQ&A-Q&A Seminar by Raul Servais
11日14:00～15:00 ミカエラ・パヴラトヴァQ&A-Q&A Seminar by Michaela Pavlátová
11日16:30～17:30 アニメーションを教える学校サミット-Animation College Summit(小出正志 大西宏志 相原信洋 Masashi Koide, Hiroshi Onishi, Nobuhiro Aihara)

3D&アニメーションフェア」今日まで
“3D Animation Fair” Until Today

紙屋町地下街「シャレオ」中央広場で、アニメーションを3Dテレビで体験できるイベントが今日まで開催されています。(11:00～17:00)
伊藤有壱監督による世界初3Dハイビジョン・クレイ・アニメーションも放映。こちらも是非お訪ねください。

The event where you can experience animation on 3D television has been held at the central plaza of Kamiyacho's underground shopping center, “Shareo”, until today (11:00-17:00).
3D high-definition television clay animation produced by director Ito Yuichi will be shown for the first time in the world. Please enjoy this event, too.

LAPPY ②
ラッピーニュース

THE 13TH INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL HIROSHIMA 2010
第13回 広島国際アニメーションフェスティバル

フェスティバル日報
Daily Bulletin



フェスティバル期間中、1階市民ロビーのインフォメーションデスク後方は、広島エデュケーショナル・フィルム・マーケット(以下、HEFMと略称)の会場となります！各教育機関の紹介、新しい才能の発掘、そして学生たちが活動やアニメーションについて情報交換することを目的として開かれ、アートと教育、産業の直接の結びつきの場になります！今大会には、日本国内の大学・専門学校及び文化庁メディア芸術祭を含むアニメーション関連団体等計16団体が参加します。各ブースでは、実に多様な目を引く展示を見ることが出来ます。参加校の学生作品の上映や作

品集の販売、3Dアニメーションの上映、アニメーション作成ソフトの使用体験等、多種多様なブースがあなたを待っています。学生作品はどれも厳選されたものばかりで、挑戦的で魅力あふれる作品ばかりです。また、HEFM中央のステージでは、時間帯によって、世界の学生からの作品紹介、HEFM参加校からのプレゼンテーション、ゲストを招いての学生セミナー等を行います。ちなみに、ステージ裏では、内外の学生作品800作品を自由に閲覧可能なブースもあります。是非この機会に、アニメ漬けになってみてはいかがでしょうか。

プロアニメーターへの道！
The Road to being a Pro-Animator!

It will be another successful year for the Hiroshima Educational Film Market!

The Gallery Space behind the information desk is bustling with activity every day of the festival. This Section has been converted into a Hiroshima Educational Film Market (HEFM) space! The goal of HEFM is to serve as a platform to showcase educational opportunities, seek out new creative talent, and exchange information about activities and animation projects. HEFM has become a place where art, education and industry interconnect. This year there are 16 organizations including Japanese animation colleges, schools and other related animation groups such as the Japan Media Art Festival. Each booth provides various

attractive exhibitions. You can watch student film and 3D animation, purchase artwork collections and demo animation software. Each student film is experimental and visually interesting. The stage in the center of the HEFM space will introduce specific student films. The stage also provides a space for presentations from participating colleges and schools, as well as student seminars held by invited guests at scheduled times. Behind the stage is a booth where you can watch 800 student films from around the world. Why not take advantage of this opportunity and watch animations of your choosing?

出展団体>武蔵野美術大学／東京藝術大学大学院／女子美術大学／中京大学／名古屋学芸大学／宝塚大学／比治山大学短期大学部／広島市立大学／広島国際学院大学／九州大学／アート・アニメーションのちいさな学校／大阪デザイナー専門学校／吹デザイン専門学校／インター・カレッジ・アニメーション・フェスティバル(ICA)実行委員会／CG-ARTS協会／TVPaint

Booths>Musashino Art University/Tokyo University of the Arts Graduate School/Joshibi University of Art and Design/Chukyo University/Nagoya University of Arts and Sciences/Takarazuka University/Hijiyama University Junior College/Hiroshima City University/Hiroshima Kokusai Gakuin University/Kyushu University/Laputa Art Animation School/Osaka Designers' College/Anabuki Design College Hiroshima/Inter College Animation Festival/CG-ARTS Society/TVpaint

シンポジウム
Symposium

8月9日(月)には、7階研修室にて今回新たに「企業は今、どのような展望をもって、どのような才能を求めているか」と題して、シンポジウムを行います。就職を考えている学生の皆様、この機会にどうぞご参加ください。

On Monday, August 9th, there will be a symposium entitled “What kind of prospects do companies hold today, and what kind of talent are they looking for?” in the 7th floor seminar room. Students who want to learn about career opportunities should come and participate.



国際名誉会長・国際審査委員記者会見 Press Conference with the International Honorary President and the International Jury



国際名誉会長 ラウル・セルヴェ
International Honorary President, Raoul Servais



ヴィヴィアン・ハラス
Vivian Halas

このたび二回目の広島を訪れたことを大変うれしく思います。以前は2004年に「動物農場」の50周年記念で来日しました。私の父、ジョン・ハラスはアニメーションに一生を捧げました。私はその作品たちを保存し、世の中に広めていくのが役目です。国際審査委員長として様々な作品たちに巡り合えることを楽しみにしています。



I am very happy to be here for the second time. I was here in 2004 for the 50th anniversary of "Animal Farm". My father John Halas lived and breathed animation, and my job is to look after his works and to help spread them around the world. I am looking forward to watching and experiencing various films in this festival as a chairperson of the board for the international jury.

アンリ・クーレフ
Anri Koulev

広島に来るのは初めてですが、この土地とその人々がとても好きになりました。まだ審査を始めていないので特に言えることはないですが、審査後にぜひお話ししたいと思います。今回私自身のイラストレーションの展示もあります。小夜子さん

今年もこうして暖かく迎えられたことを嬉しく思い、またASIFAの50周年である記念すべき年に就任できたことを誇りに思います。全力を尽くしたいと思います。また、私の旧作たちをこの観客たちに見せることができるのはとても光栄です。自分の作品、そしてASIFAのことについてお話していきたいと思います。この大会は毎回改善を重ね、そのたびに嬉しい意味で驚かされるのですが、ここ広島の人々の献身的で誠実な姿勢は不変なものです。国際選考委員はとても質の高い作品ばかりを選んでくれました。それぞれ大会には個々の魅力がありますが、ここ広島フェスティバルのフレンドリーで友好的な雰囲気は、苦しい時を乗り越えて見事に復興したこの都市ならではのものではないでしょうか。



は私の作品をエロティックで政治的な、という風に説明されましたが、私はその二つは同じものだと思っています。

This is my first time to visit Hiroshima and I already love this place and the people. I have not much to say yet since I haven't really started my duty, but I hope to be able to talk to you more after I have started. There is an exhibit of my illustrations at this festival. Sayoko described my works as "erotic and political", but I believe that they are the same thing.

I am very happy to be here and to be welcomed again, and I am proud of my position as president in this special time, the 50th anniversary of ASIFA. I would like to do my best. I am also proud to be able to show my retrospective works to this audience. I would like to talk about my films and also about ASIFA. This festival has been improving every time, and I am pleasantly surprised each time, but what doesn't change is the sincere and enthusiastic spirit of the people in Hiroshima. The International Selection Committee has selected many high quality films. Every festival has its own charm, and I feel that this particular festival has a special welcoming and friendly atmosphere that could only be created by the city of Hiroshima, having endured great sufferings and a successful reconstruction.

ミカエラ・パヴラトヴァ
Michaela Pavlatova

私は一度この大会でグランプリをいただいたことがあり、そのような素晴らしい賞を頂いたこととても幸運に思います。今回沢山の作品を見るのをとても楽しみにしていますし、その他のとても興味深いプログラムにもぜひ参加していきたいと思います。また、私はチェコの国際アニメーション「アニフェスト」の代表でもあるので、そのことについてもお話ししていきたいと思います。



I was nominated for the Grandprix once in this festival and I feel lucky to be awarded such an honorable prize. I look forward to watching many films here and also attending the other programs that I think will all be very interesting. I also represent the Czech Republic's International Animation festival "Ani-fest", so I would like to talk about that as well.



アレクセイ・アレクセーエフ
Alexey Alexeev

1985年の第一回大会に審査委員として参加しました。そして今回、25周年記念のタイミングで参加できたので、ぜひ25年後の50周年記念にも参加したいと思います。その時には、ヴィヴィアン・ハラスさんのお父さんであるジョン・ハラス氏がそうであるように、太古の人となっているでしょう。

In 1985, I joined the first Hiroshima Festival, and this time, I have joined the 25th anniversary of this festival. I'd like to participate in the 50th anniversary.



sary, too, and then I'll be just like Mr. John Halas, who is a father of Vivien Halas.



林 静一
Seiichi Hayashi

今回が3回目の参加です。2回はポスターでの参加でした。3回目大会では国際選考委員として参加しましたが、非常に大変な作業でした。一日100本もの作品を見て、座りすぎでお尻は痛くなるし、地獄のようでした。それでも、今回審査委員を頼まれた時は断ることができませんでした。とても大変な仕事だと思います。

This is my 3rd time to join the Hiroshima Festival. I designed posters for this festival twice, and served as an international selection committee member once. It was very hard to watch over 100 films per day. My bottom was very sore. It was hell! However, I couldn't say "No" when I was asked to join this festival as a jury member. This time, I feel it's going to be another year of hard work.

木下FDより、残念ながら前回大会に参加できなかったニコール・サロモン氏の紹介があり、サロモン氏が、広島大会について話してくださいました。

Festival Director Sayoko Kinoshita introduces Nicole Salomon, who couldn't attend the Hiroshima festival last time. Ms. Salomon also speaks about the Hiroshima festival.



ニコール・サロモン
Nicole Salomon

ご紹介いただいたついでに、少しお話をさせていただきたいと思います。私はフランスから来ていますが、世界で最も古いアヌシー大会を最高のフェスティバルだとは思いません。広島大会の方がもっとわくわくします。私の考える広島大会の特別なところは、何度も何度もこの広島大会に戻ってくる多くの作家と会えることです。それがとても嬉しいのです。1960年の第一回アヌシー大会に参加してくれた小夜子は、広島大会を素晴らしいフェスティバルにつくりあげました。私はアニメーションが大好きです。アニメーション作家が大好きです。広島大会に関わる人々の温かい心が、スクリーンに映しだされていると思います。

Thank you for introducing me, I'd like to talk for a moment. I'm from France, and we have the oldest animation festival which is called the Annecy Animation Festival, but I cannot say it's the best animation festival in the world. I think the Hiroshima festival is more exciting. A big difference is that the Hiroshima festival has higher quality film even though it's smaller than the Annecy festival, and we can meet a lot of artists from all around the world who return for each festival. I'm very happy about this. Sayoko, who joined the Annecy festival in 1960, has made a wonderful festival here in Hiroshima. I love animation, I love artists of animation. This festival is about the people who give their hearts to the screen.



ディズニー最新短編「Tick Tock Tale」本日上映とセミナー、
11:15～ 大ホール
Disney Latest Short“Tick Tock Tale”Screening&Seminar Today,
11:15～ Grand Hall.

Q.この作品の制作はどのよう
に始まったのでしょうか？

A.ジョン・ラセターがディズニー
アニメーションスタジオのクリエイ
ティブ部門を引き継いだ時に、その部門の活性化を望ん
でいました。彼は、作品のアイ
ディアを求めているため、自分
で持っていた時計をキャラクタ
ーにしたアイデアを出してみ
たところ、彼は気に入ったよう
でした。
彼はまず最初に短編の制作を
任せ、制作過程のアイデアを
試してみるなどをして、その後
長編に移らせます。短編はトレ
ーニングであり、運が良けれ
ば、短編作品として世に出すこ
とができます。
ちょうど今、次の長編のアイデ
ィアを練っているところで、ゴー
サインが出る事を祈っていま
す。

Q.この作品を制作する上で、
難しかった点は何ですか？

A.一番難しかった点は、言葉
を話さず、感情や表情を表す
顔もなく、単にボディランゲー
ジのみのキャラクターを使って
ストーリーを展開することです。
予想していたよりも難しかった
です。
無声映画時代のチャーリー・チ
ャップリンの首から下だけのよう
でした。

Q.では、楽しかった点は何です
か？

A.全て楽しみましたよ。キャラク
ターに生命を吹き込むアニメー
ターと仕事ができただけです。
非常にユニークな方法で問題を
を解決し、本当に良い仕事を

Q.How was this project
started?

A.Different aspects of movie
making:
I had a couple of stories,
and when John Lasseter
took over as the creative
director he wanted to
revitalize the animation
department. He wanted
people to pitch some ideas
so I pitched in with mine,
and he seemed to like the
clock character.
He liked people to direct
short films first to get the
idea of the processes, then
to move on to bigger, longer
films.
And hopefully, you can get a
lot of nice shorts out of it.
It is definitely a training
ground.
So we are just developing
the idea for the next feature
film right now.
Hopefully I will get a green
light.

Q.What was the hardest part of
making this film?

A.I think the hardest part of
making this film was to tell
the story with characters
that could not talk, they do
not have faces so that they
cannot make expressions,
or show emotions, just
relying on body language.
It was even more difficult
than I had thought it would
be.
It was like having a Charlie
Chaplin with no head,
though!

Q.What was the fun part?

A.I enjoyed it all. I really
enjoyed working with
animators who bring their
work to life. They know
unique ways to solve the
problems.They did a really
good job.
It was also fun to realize the
atmosphere of a foggy
night, working with
lighters. It's exciting to see



it happen. Sitting and
watching the films, we had
Dario Mariannelli do the
music, he won an oscar in
2008 for the music for the
movie ‘Atonement’.

Q.Could you tell us about
tomorrow’s presentation a
little bit for the audience?

A.I hope that they will like
it. They will be shown a
film, and right afterwards,
we will sit down and go
through some of the basic
processes we went through.
There are a couple of new
technological things that we
sort of discovered along the
way.

Q.The texture looks very real?

A.That was the whole
reason why we put this film
together in the first place.
So many of the films lately
have been about human
and organic things, which
computers naturally don’t
do well, because they are
computers.
The computer should be
able to show that without
any problems.
Then hopefully we will have
some questions at the end,
if they want to know more
about it.

Q.Could you convey a message
for the audience of the
Hiroshima International
Animation Festival?

A.I’ve neither been to
Japan, nor any part of Asia
in my life. I was born in
Spain and moved to the
U.S. I’ve been to Europe,
but as I said have never
been to any part of Asia. It
is just incredible to have
been invited!
I hope everybody just enjoys
it.



Q. アル・ハーシュフェルド氏の
アニメーションに影響を受けた
とのことですが、詳しく教えてく
ださい。
A.私が好きなのは彼の描くライ
ンです。非常にみずみずしくス
ムーズで賞賛に値するラインな
のです。ドローイングを練習す
るときはいつも彼をお手本にし
ていました。初めて彼のアニメ
ーションを見たのは18歳のとき
でしたが、それまでは彼の存在
すら知らなかったのです。他に
も優れたアーティストはたくさ
んいましたが、自然と彼と同じ手
法でアニメーションを描くよう
になりました。

Q. 子供のころからアニメーシ
ョンに興味がありましたか？アニ
メーターになるのが夢だったの
でしょうか？

A. 私の父親はアーティストでは
なく家や船を作る職人でした。
私が5歳ぐらいのとき、父親が
映画「ロジャー・ラビット」の監
督、リチャード・ウィリアムスの
スタジオを建設した際にアニメ
ーションに関する雑誌や記事を
家に持ち帰るようになり、それ
がきっかけでアニメーションの
世界を知ることとなりました。多
くのアニメーターの作品に触れ
て、アニメーション技術を学ぶ
ことができたのです。実は昨年
、初めてリチャード本人に会
う機会があり、私の父親が彼の
スタジオを建設したことを伝え
ることができました。

Q. アニメーションの仕事で一番
楽しいこと、また一番辛いこと
は？

A. 一番ワクワクするのは、良い
アイデアが思い浮かび形になり
そうな時です。辛いのは逆に全
くアイデアが思いつかない時や
計画通りに物事が運ばないとき
ですね。時間がない、お金がな
い時も辛いですが、これは世間
のみなさんも一緒ですよ。

Q. アニメーターに必要とされる
スキルは？

A. 人間観察力のある人に向い
ていますね。何かと時間がかかる
仕事なので、忍耐力も重要
です。私も長時間の作業は苦
にならないタイプですよ。

Q. 「デイ & ナイト」のストー
リーのアイデアをどのように思い
つuitのかを教えてください。

A. 最初にアイデアを思いつい
たのは、ストーリーではなくある
特殊効果でした。しばらくはそ
のイメージを弄ぶような感覚で
したね。「鍵の穴」、つまりキャラ
クターを通して向こうが見えるよ
うなイメージでした。次に面白
いと思ったのは、2人のキャラク
ターの共通点としての水平線
なのですが、立場が異なると思
え方が違うのです。そして映画
の中で夕日を描きたいと思いま
した。なぜならば、単に片方が
完全にもう片方になってしまう
のではなく、お互いから何か
を少しずつ学ぶということを表
現したかったのです。

Q. 製作で一番苦労した点は？

A. ピクサーでは今までに手描
きのアニメーション映画を製作
したことがなかったため経験の
あるスタッフがいませんでした。
何度もやり直しを繰り返し、ア
ニメーションが完成するのに3ヶ
月をはかりました。やり直しの
理由は、手書きの素材とコンピ
ュータで描いた素材をタイミン
グを計って組み合わせるのにと
ても手間だったためです。

Q. 聴衆の方へのメッセージを
お願いします。

A. この作品は深読みする必要
はありません。とにかく楽しんで
見ていただければと思っていま
す。当初、キャラクターの違い
を女性・男性、白人・黒人、異
なる政治的見解などより際立た
せてはどうかという意見もあり
ましたが、私は昼と夜というシン
ブルで抽象的な表現にこだわ
りました。結果として、見る人
によって様々な解釈ができる作
品となっています。

Q. 将来のアニメーターに向け
てメッセージをお願いします。

A. いつも学生に言っているの
ですが、他の作品のパロディー
や既存のキャラクターの真似で
はなく、とにかく自分が思いつ
いたアイデアを自分自身の方
法で表現することを大切にしてく
ださい。



Q. You have said that you
were inspired by Mr. Al
Hirschfeld, could you tell us
the details?

A. What I like about him
are the lines he draws, they
are very liquid and smooth.
It’s really admirable. That
was something I emulated
while I was learning how to
draw. I was 18 years old
when I first saw his draw
ings, but before that I had
never even heard about
him. There were many arti
sts besides him, but I felt
that it was natural for me
to draw the same way as he
did.

Q. Have you been interested in
animation since you were
child? Was it your dream to be
an animator?

A. My father was not an
artist, but a craftsman who
built boats and houses.
When I was about 5 years
old, he built a studio for
Richard Williams, the
director of the movie “Who
Framed Roger Rabbit”. My
father brought back maga
zines and articles regarding
animation, and by looking
at these, I was introduced
to the world of animation.
To tell you the truth, last
year I finally had the
chance to meet Richard for
the first time and we talked
about my father, I also
mentioned the studio to
him.

Q. What is the most enjoyable
thing, and the hardest thing in
creating animation?

A. The most exciting
moment is the time when I
know that the idea is going
to come true, on the other
hand, the sad moment is
the time when it doesn’t
happen or when things
don’t quite go according to
plan. Having no time and
no money is also sad, but I
think that’s pretty univer
sal.

Q. What are the skills required
to be an animator?

A. Good observation skills

are necessary. Patience is
also important, as I can
dwell on something for
many, many hours.

Q. How did you come up with
the story of “Day & Night”?

A. When I first came up
with the idea, I didn’t
have that much of the story.
It was more like a special
effect that I was playing
with for a while. It was like
a “keyhole” where you could
look though the character
as a ‘hole’. The other idea
was the concept of the hori
zon, where the two charac
ters would perceive the
same horizon differently,
when in actual fact it was
exactly the same. I guess
this is tied in with the
sunset theme, whereby the
characters do not just
become each other, but can
also learn from one another
and take this knowledge to
heart.

Q. What was the most difficult
part of producing “Day &
Night”?

A. Pixar hadn’t produced a
drawn animated film, and
we didn’t really have expe
rienced staff. We re-worked
ideas many times and even
tually it took 3 months to
animate it. The main
reason for the re-working
was that we had to manipu
late both drawn animation
and computerized anima
tion at the same time while
guessing the timing.

Q. Could you give a message
to the audience?

A. Just watch and enjoy it.
You don’t have to read into
it too deeply. At first, some
people advised me to high
light the contrasts between
the two characters: such as
woman and man, black and
white, different political
ideals etc. But I wanted to
keep it simple and stick
with abstract characters.
As a result, this film has
different interpretations
depending on the audience.

Q. Do you have any messages
for future animators?

A. I always tell this to the
students: please try to come
up with your own ideas, not
only making parodies or
using existing characters,
but also investigating your
own ideas and realizing
your own methods.

ジミー・ムラカミのドキュメンタリーと新作長編について － 惨事を忘れない事が大事 Jimmy Murakami's Documentary and His New Feature Film － I Think It Is More Important to Remember What Happened.

ドキュメンタリー「ジミー・ムラカミ NON-ALIEN」 本日 14 : 30 ～ 中ホール
Documentary “Jimmy Murakami NON-ALIEN” Today 14:30 ～ Medium Hall

20 年前になりますが、私が制作していたコマーシャルフィルム編集をしていた友人に自分の人生について話したことがあります。それを聞いて以来、彼はずっとアイディアを暖め続けていたようで、「ジミー、君の人生について映画にしないか?」と聞いてきました。私が自伝を書き始めていたのを知っていたからでしょう。私は、「やろうよ」と返事をしました。日系アメリカ人がどのように収容所に入れられ、そこで何が起こったかを詳しく知ってもらうためです。現在、長編を制作するプロジェクトを行っているところです。「The Morning of a 100 Suns」というタイトルで、広島への原爆投下の前後を描いた作品であり、広島版「ロミオとジュリエット」の要素もあるラブストーリーもあります。24 歳の時に東京に住んでいたことがあり、その時に九州へ行く途中に広島駅から外を見ましたが、樹木が一本もなかったことに驚きました。しかし、2004 年にここを再び訪れた時、原爆資料館に行きましたが、その展示を見て雷に打たれたようになり、何かの作品にしなければと思うようになりました。「風が吹くとき」を制作した時もそのような感覚に捕われたこと

を覚えています。この時代は、この惨事を忘れないようにする事がますます大事だと思っています。多くの国が核を保有しているからです。アメリカとロシアは互いに核保有数を削減する事で合意しましたが、それでも人類を 5 回も絶滅させてしまう程の量であり、なぜそんなに多くの核を保有しなくてはならないのか疑問に思います。政治家の手に核を預けたまま生きていく事に非常に否定的な意見を持っています。非常に危険です。これから制作する作品を観て、核が人類を絶滅させてしまうということをもう一度考えてほしいのです。私が思うに、アニメーションは、マスコミュニケーションの一つであり、65 年前に起こった事を記憶にとどめておいてもらうため、この手法を取りました。このプロジェクトは、アイルランドとの結びつきは特にありませんが、アイルランド芸術評議会が制作をサポートし、作品となったあかつきには、カルチャーアイルランドがプロモーションのバックアップをしてくれることになっています。

It was 20 years ago that I told a friend of mine (Se Merry Doyle, director), who was the editor of my commercial films about my story and my life. Since then, he has been thinking about it as material for a film. Recently, he said, “Jimmy, I want to make this film about your life”, because he knew that I was writing my autobiography. I said “Yes”, because I thought that it was important to make a film showing what had happened in the camp, because people do not really know the details of how the Japanese-Americans were interned. I am developing a new feature film project at the moment. The title is "The Morning of 100 Suns", this story takes place before and after the atomic bomb was dropped on Hiroshima, and also features a love story similar to Romeo and Juliet, but set in Hiroshima. When I was 24 years old, I lived in Tokyo, after the Korean War. I passed Hiroshima at that time on the way to Kyushu, I was so surprised that there were no trees in the area. But in 2004, when I came back here, I saw the Peace Memorial Museum. I got a



lightning bolt sensation through my body and it suddenly came to me that I have to make this into a film. When I did “When the Wind Blows”, I had more or less the same feeling. I think it is more important to remember what happened in Hiroshima, because I think that the threat is increasing now that many countries have bombs. Even though America and Russia made an agreement to reduce nuclear weapons, they still have enough bombs to kill everyone on the surface of the earth 5 times over. Why do they have to keep so many nuclear weapons? So I have a very negative opinion about living with bombs in politicians' hands. It is very dangerous. By seeing this film, I want people to think again that these will kill all of us. This project has been supported by ‘the Arts Council of Ireland’ , and once it is finished ‘Culture Ireland’ will support the promotion, even though it has no direct connection to Ireland.

culture ireland
cultur éireann
promoting Irish arts worldwide

若手同士が語りあい、若手と巨匠が語りあう。再会の喜びをわちあう姿もあちこちに。交流の輪が広がるフェスティバルの始まりだ。The young talk with each other, the young to the professionals, people, here and there, enjoyed the reunion. The Festival has certainly started, so let's widen our friendship circle!



私はいかにしてカレル・ゼマンのとりこになったか How I became captivated by the works of Karel Zeman 小野耕世/Kosei Ono



アニメーション研究の第一人者である小野耕世氏に、今年生誕100周年を迎えたカレル・ゼマンの魅力を熱く語っていただきました。Ono, a leading critic in animation, talks about Karel Zeman and the 100th anniversary celebration of his birth.

2010年はASIFA誕生50周年ですが、同時にチェコの映画作家カレル・ゼマン（1910－89）の生誕100年の年でもあり、それを記念してチェコのテプリツェ(Teplice)の町で催された国際アニメフェスAnifest2010ではゼマンの全作品が上映され、ゼマン映画をめぐる国際シンポジウムが行われました。その発表者のひとりとして招かれた私は、8人の発表者のうちゼマンの孫娘を除いては、カレル・ゼマンに実際に会っているのは私だけだと知りましたが、それは思いがけないことでした。

1959年、ゼマンの長編映画「悪魔の発明」が日本で公開されたとき、東京で高校生だった私は、ジュール・ヴェルヌの小説の本版画のイラストが動き出したような画面を息をのんで見つめたのです。「これこそばくが待ち焦がれていたものだ。劇映画でも記録映画でも漫画映画でもなく、そのすべてを含むようなまったく独自の領域－あえていえば映画そのもの－というしかないような独創的な世界の発見だ」と評し、当時日本で誰よりもこの映画を絶賛したのは作家の安部公房（1924－93）だったことを私は決して忘れないでしょう。この映画のとりこになった私は、1984年にただゼマンに会うために初めてチェコを訪れ、日本人として最初にゼマンにインタビューし、彼の家族にも会ったのです。その26年後の今年、私は二度目のチェコ旅行をして日本でどのようにゼマンの映画が受け入れられてきたかを語ったのでした。

人形アニメ作家として出発したカレル・ゼマンの初期の作品に、プロコウク氏を主人公にした一連の短編があり、人形の動きで見せる上品なユーモアは私

を笑わせてくれました。そしてカラー短編「水玉の幻想」は、世界のアニメ史に輝く奇跡のような傑作です。少年の目は木の葉の上の水滴のなかに、ガラスのプリンセスが踊りガラスの馬車が走る世界を見て、透明なミクロ世界のラブストーリーを夢想します。実際には見かけほどには動かしていないガラス人形にゼマンが与えた疾走感と優美な動きの効果は、何度見ても私を陶酔させ、ゼマンの少年の目が、この作品を常に初々しいものにしています。

いま映像の世界ではCGによる写真的リアリズム（これは、レイ・ハリー・ハウゼンが「ジュラシック・パーク」について述べたことば）が全盛ですが、カレル・ゼマンが「悪魔の発明」で試みたのは、ファンタジーをリアリスティックな場面に継ぎ目なしに融合させるのではなく、現実を自分の幻想に合わせて変形させるのみこんでみせることだったのです。つまり、ゼマン映画を見ることがの意味は、映画テクノロジーの進歩が生んだ特撮映像の氾濫の中で、映画とはいったいなにか－という基本的な問いかけを自分にするにあるのではないのでしょうか。「悪魔の発明」は、私がこれまでの生涯で見てきた最も優れた映画のひとつとしてあり続けるでしょう。

2010 is not only the 50th anniversary of ASIFA, but also the 100th anniversary of the Czech filmmaker Karel Zeman's birth. Celebrations for this event were made at the international animation festival "Anifest" held at Tepice, the Czech Republic with screenings of all of his films and a symposium of his works. I was invited as one of eight speakers at the event, and to my surprise, I discovered that I was the only person who had

actually met him in person except for Zeman's grand-daughter. When Zeman's feature film "Vynález zkázy (The fabulous World of Jules Verne)" was released in 1959, I was a high school student in Tokyo, and I was completely fascinated by the images that were just like the woodcut illustrations in Jules Verne's original novel, but only more moving.

"This is the film I was waiting for. Not just a theatrical film, documentary film or cartoon film, but as an original field that included all of them. If I dare say, this was the discovery of 'the' film that has a unique world of its own." I will never forget that it was Kobo Abe (1924-93) who most praised this work in Japan, at the time expressing these words.

I became so fascinated by the film that I visited the Czech Republic just to meet Mr. Zeman and was able to interview him and meet his family. This year, 26 years later, I revisited the Czech Republic and spoke about how Zeman's works have been accepted in Japan. One of Karel Zeman's earlier works as a puppet animator is a series of shorts on 'Prokour', and the elegant humor expressed by the puppets' movement

made me smile. A color short film "Inspirace (Inspiration)" (1949) is a miraculous masterpiece that shines in the world's animation history. A boy imagines a love story in a crystalline micro world by seeing a glass princess dancing and a glass horse running in a dew drop on a leaf.

I am repeatedly fascinated by Zeman's magical touch that creates speedy and elegant movement of the glass dolls that actually aren't moving as they may appear to be, and Zeman's innocent eyes always keep the film fresh.

Nowadays, in the world of films, photorealism (this is a word used by Ray Harryhausen on "Jurassic Park") achieved by using CG is the mainstream, but as a contrast, what Karel Zeman has challenged on "Vynález zkázy (The fabulous World of Jules Verne)" was not to connect fantasy and reality without a seam, but to join his imagination with reality and devour it. Thus, the significance of watching Zeman's films is, in this world where special effects films reflect the advancement of cinematic technology, to ask ourselves a fundamental question "what is the film?". "Vynález zkázy (The fabulous World of Jules Verne)" is, and always will be one of the greatest works of art I have ever witnessed in my life.



大会期間中は6階大練習室にて、カレル・ゼマン展を開催しています♪

Karel Zeman Exhibition is held in the Large practice room on 6th floor during this festival!!